

ТЕРМИН КАК ОСНОВНАЯ ЕДИНИЦА ТЕРМИНОЛОГИИ: РАЗНООБРАЗИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЙ И ЕДИНСТВО ПОНИМАНИЯ

© 2017

Сунь Шуфан^а, Сергей Дмитриевич Шелов^{б, @}

^а Хэйлунцзянский университет, Харбин, Китай; ^б Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН, Москва, 119019, Российская Федерация; [@] volehs@mail.ru

В статье анализируются преимущества и недостатки около 60 различных определений центрального понятия терминологии, — «термин», предложенных в русско-, англо- и китайскоязычной научной и научно-справочной литературе за последние 40 лет. Авторы предлагают собственную дефиницию понятия «термин», согласно которой языковая единица может быть признана термином, если она 1) соответствует литературной или профессиональной норме употребления и 2) у нее либо имеется дефиниция (определение, толкование, объяснение), либо она полностью объяснима (мотивирована) своими составными частями-терминоэлементами, хотя бы один из которых имеет дефиницию (толкование, объяснение).

Ключевые слова: определение термина, терминология

TERM AS A FUNDAMENTAL ITEM OF TERMINOLOGY

Sun Shufang^а, Serguey D. Shelov^{б, @}

^а Heilongjiang University, Ministry of Education of China, Harbin, China;

^б Vinogradov Russian Language Institute, Russian Academy of Sciences,
Moscow, 119019, Russian Federation; [@] volehs@mail.ru

In this article, we analyse advantages and disadvantages of approximately 60 definitions of the notion “term” proposed in Russian, English, and Chinese sources over the last 40 years. We then define the “term” as a linguistic unit that 1) conforms to the literary or professional norm and 2) either has a definition or is motivated by its parts, terminological elements, at least one of them having a definition of its own.

Keywords: Chinese, English, Russian, terminology

Прошло около 40 лет после выхода в свет монографии известного российского специалиста по терминологии В. П. Даниленко [1977: 83—86], в которой приводится 19 определений понятия «термин» из разных научных источников, относящихся к 1940—1970-м гг. В числе авторов этих определений — О. С. Ахманова, Р. А. Будагов, В. В. Виноградов, Г. О. Винокур, А. С. Герд, Б. Н. Головин, А. А. Реформатский, Ф. П. Сороколетов, Ф. П. Филин и мн. др. В известном смысле этот перечень, сколь бы ни различались содержащиеся в нем формулировки определения, подводил итог дискуссии о центральном объекте терминоведения на время выхода монографии из печати. Показателен также и тот фрагмент упомянутой работы, который заканчивает этот список: «Все приведенные здесь определения понятия “термин” составляют лишь незначительную часть общего числа определений, существующих почти в каждом исследовании о специальной лексике» [Даниленко 1977: 86]. Далее автор как бы узаконивает ситуацию с множественностью определений понятия «термин», проводя аналогию с множественностью научного понимания (и, соответственно,

определений) термина «информация», видя сущность такого положения в справедливости ленинской оценки: «Дефиниций может быть много, ибо много сторон в предметах» [Там же: 87]¹.

Настоящая работа, не претендуя на исчерпывающую полноту обзора, ставит своей целью уточнить природу термина, как она предстает в различных определениях термина «термин» в работах, вышедших в печать после монографии Даниленко, сравнить и оценить различные определения этого базового для всего терминоведения понятия и по необходимости представить собственное. Для этой цели мы воспользуемся научными, словарно-справочными и учебными изданиями по языкознанию и терминоведению на русском, английском и китайском языках преимущественно от 1980—1990 гг. и до настоящего времени².

Во всех случаях поиски дефиниции понятия «термин», поиски сути соответствующего объекта в науке о терминах не прекращаются десятилетиями. Ниже мы обратимся лишь к части явно сформулированных дефиниций этого понятия, опубликованных после выхода в свет упомянутой монографии Даниленко, которые однако, как нам представляется, благодаря авторитету их авторов или изданий, где они приведены, получили достаточно большое влияние и распространение. Мы представим формулировки этих определений в таблице ниже, указывая автора, библиографическое описание источника, содержащего соответствующую дефиницию, точную формулировку определяемого и собственно формулировку определяющего выражения.

Таблица

Определения термина «термин»

Издание	Определяемое выражение	Определяющее выражение
[Авербух 2004: 131]	<i>Термин</i>	Элемент терминологии (терминосистемы), представляющий собой совокупность всех вариантов неязыкового знака или устойчиво воспроизводимой синтагмы, выражающих специальное понятие определенной области знания.
[Алексеева, Мишланова 2002: 15] ³	<i>Термин</i>	Компонент динамической модели языка, диалектически сочетающей в себе стабильную знаковую систему и ее постоянное переосмысление.
[Баранов 2003: 89]	<i>Термины</i>	Слова и (словосочетания) метаязыка науки и приложений научных дисциплин, а также слова, обозначающие специфические реалии областей конкретной практической деятельности человека.
[Бурханов 1995: 172]	<i>Термин</i>	Слово или сочетание слов специального (научного, технического и т. д.) подязыка, непосредственно соотношенное с научным понятием, служащее для его как можно более точного выражения, например: <i>атом, кристаллография, синтаксема</i> и т. д.
[Васильева и др. 1995: 128]	<i>Термин</i>	Слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области или деятельности.

¹ Обзор некоторых определений российских авторов понятия «термин», относящихся главным образом к 1960—1970-м гг., имеется в учебнике [Немченко 2008: 334—339].

² Перевод с китайского языка на русский сделан Сунь Шуфан, китайские оригинальные тексты можно найти в соответствии с библиографическим описанием работы в списке литературы. Англоязычные определения даются в прямой цитации без перевода. Материал содержит также несколько дефиниций известных авторов-терминологов на немецком и французском языках.

³ При определении имеется ссылка на более раннюю работу Л. М. Алексеевой.

Издание	Определяемое выражение	Определяющее выражение
[Володина 1997: 25]	<i>Термин</i>	Слово или словосочетание специальной сферы употребления, создаваемое (заимствуемое, принимаемое) для точного выражения специальных понятий и основанное на дефиниции.
[Голованова 2008: 63]	<i>Термин</i>	Вербализованный результат профессионального мышления, значимое лингво-когнитивное средство ориентации в профессиональной сфере и важнейший элемент профессиональной коммуникации.
[Головин, Кобрин 1987: 5]	<i>Термин</i>	Слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научно и профессионально-технических объектов и отношений между ними.
[Городецкий 1987: 56]	<i>Узуальный термин</i>	Слово или сочетание слов определенного подъязыка, взятое в фиксированном узуальном значении, для которого существует в более или менее явном виде сознательно выработанная дефиниция в рамках конкретного вида человеческой деятельности, причем носители подъязыка при использовании термина сознательно ориентируются на эту дефиницию.
[Гринев-Гриневиц 2008: 30]	<i>Термин</i>	Номинативная специальная лексическая единица (слово или словосочетание) специального языка, принимаемая для точного наименования специальных понятий.
[Даниленко 1977: 15]	<i>Термин</i>	Слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции.
[Даниленко, Новикова 2001: 170]	<i>Термин</i>	Слово (или словосочетание), обозначающее понятие специальной области знания или деятельности.
[Канделаки 1977: 7]	<i>Термин</i>	Слово или лексикализованное словосочетание, требующее для установления своего значения в соответствующей системе понятий построения дефиниции.
[Касаткин и др. 2006: 62]	<i>Термины</i>	Слова и словосочетания, являющиеся названиями специальных понятий науки, техники, сельского хозяйства, искусства.
[Кодухов 1987: 179]	<i>Термин</i>	Слово или составное наименование, созданное для обозначения понятия науки и техники, разных областей знания.
[Комарова 1991: 17]	<i>Термин</i>	Инвариант (слово или словосочетание), который обозначает специальный предмет или научное понятие, ограниченное дефиницией и местом в определенной термино-системе.
[Лагута 2000: 132]	<i>Термин</i>	В лексической стилистике: слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов.
[Лейчик 2009: 31—32]	<i>Термин</i>	Лексическая единица языка для специальных целей, обозначающая общее — конкретное или абстрактное — понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности.

Издание	Определяемое выражение	Определяющее выражение
[Лемов 2000: 77]	<i>Научный термин</i>	Языковая единица (слово или словосочетание) преимущественно субстанционального характера, конвенционально соотносящаяся с понятием и предметом профессиональной сферы и служащая для концентрации, фиксирования хранения и передачи информации.
[ЛЭС: 508]	<i>Термин</i>	Слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области или деятельности.
[Морозова 2004: 14]	<i>Термин</i>	Номинативно значимая семиотическая единица сферы профессиональной коммуникации.
[Немченко 2008: 218]	<i>Термин</i>	Слово или словосочетание (с подчинительной связью компонентов), обозначающее профессиональное понятие.
[Самбунова 1990: 36]	<i>Термин</i>	Обозначение специального понятия, определенного в данной системе понятий, в виде слова или словосочетания, служащего его наименованием.
[СРЛТ: 289]	<i>Термин</i>	Слово, словосочетания, аббревиатура, различные символы и их комбинации со словами, соотносящиеся со специальным (профессиональным) понятием.
[Суперанская и др. 1989: 14]	<i>Термин</i>	Специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях; словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний; основной понятийный элемент языка для специальных целей; для своего правильного понимания требует специальной дефиниции (точного научного определения).
[Фомина 1983: 5]	<i>Терминологическая лексика</i>	Слова или словосочетания, используемые для логически точного определения специальных понятий, установления содержания понятий, их отличительных признаков.
[Шайкевич 1995: 150]	<i>Терминология</i>	Совокупность слов (терминов), обозначающих денотаты и понятия какой-либо сферы деятельности или отрасли знания.
[Шахмайкина 2016: 357]	<i>Термин</i>	Слово или словосочетание, обозначающее понятие, принадлежащее определенной области науки.
[de Bessé et al. 1997: 151]	<i>Term</i>	A lexical unit consisting of one or more than one word which represents a concept inside a domain.
[Bussmann 1996: 479]	<i>Terminology</i>	The collection of defined technical terms within a scientific system, which differs from everyday usage in that the terms are defined exactly within a specific system.
[Dictionnaire 1998: 480]	<i>Terme</i>	2. En terminologie, le terme ou unité terminologique est l'unité signifiante constituée d'un mot (terme simple) ou de plusieurs mots (terme complexe), qui désigne une notion de façon univoque a l'intérieur d'un domaine ⁴ .

⁴ Определение дается со ссылкой на Департамент французского языка в Квебеке (Канада) (L'office de la langue française du Quebec). В словарной статье отмечается также, что, следуя традиции Е. Вюстера, это определение носит ономастологический характер и исходит из того, что любое научное или техническое понятие может быть адекватно выражено подходящим обозначающим (термином) в любом языке ("peut se réaliser identiquement dans un signifiant (terme) de n'importe quelle langue").

Издание	Определяемое выражение	Определяющее выражение
[Felber 1984: 168]	<i>Term</i>	A linguistic symbol which is assigned to one or more concepts, which are defined from neighboring concepts. It can be a word or a word group. It can also be a letter or graphic symbol, an abbreviation, an acronym, a notation, etc.
[Greimas, Courtés 1979: 388]	<i>Terme</i>	2. ⟨...⟩ dénomination (l'étiquette) d'un point d'intersection de relations (ou d'en croisement à l'intérieur d'un réseau relationnel), dénomination qui s'effectue par la procédure de lexicalisation.
[Ibid.: 389]	<i>Terminology</i>	1. Un ensemble de termes, plus ou moins définis, constitutifs, pour une part, d'un sociolecte.
[Handbook 1997: 13]	<i>Terms</i>	Words that are assigned to concepts used in the special languages that occur in subject field or domain-related texts.
[Ibid.: 64]	<i>Term</i>	Meaningful unit comprising one word (simple term) or several words (complex term) that represent a single specific concept within a subject field.
ISO/R 1087:1969. Vocabulary of terminology.	<i>Term (for a concept)</i>	Any conventional symbol for a concept which consists of articulated sounds or of their written representation (=of letters). A term may be a word or a phrase.
ISO 704:1987. Principles and methods of terminology.	<i>Термин</i>	Обозначение, состоящее из одного или более слов, представляющих общее понятие в специальном языке.
[Kleines Wörterbuch 1975: 270]	<i>Terminus</i>	Bezeichnung für einen Begriff oder Sachverhalt, der nur in einem bestimmten Fach-oder Wissenschaftsbereich Gültigkeit hat.
[Lewandowski 1976: 799]	<i>Terminus</i>	Ein Begriff oder ein zusammengesetzter Ausdruck, dessen Bedeutung bzw. Gebrauch eindeutig festgelegt / definiert ist.
[Rey 1979: 14]	<i>Terme</i>	Nom définissable à l'intérieur d'un système cohérent, énumératif (nomenclature) ou structuré (taxonomie) et correspondant sans ambiguïté à une notion ou concept.
[Richards et al. 1985: 269]	<i>Terminology</i>	1. The special lexical items which occur in a particular discipline or subject matter. 2. The development or selection of lexical items for concepts in a language.
[Sager 1990: 19]	<i>Terms</i>	The items which are characterized by special reference within a discipline are the "terms" of that discipline.
[BCE 1995: 4439]	术语 (Термин)	Слово или словосочетание, точно фиксирующее предмет, явление, свойство, отношение и процесс в таких специальных областях знаний, как технология производства, наука, искусство, общественная жизнь и т. д. 术语可以是词,也可以是词组,用来正确标记生产技术、科学、艺术、社会生活等各个专门领域中的事物、现象、特性、关系和过程。
[GCD 2012: 1466]	术语 (Термин)	Специальное слово или словосочетание, имеющее строго выработанную дефиницию в разных областях научных дисциплин. 术语是各门学科中用以表示严格规定的意义的专门用语。
[Wáng Déshuāng 1986: 57]	术语 (Термин)	Слово или словосочетание для точного обозначения специальных понятий в таких областях знаний, как наука, техника, искусство, общественная жизнь и т. д. 所谓术语,就是专门用以准确地表示科学、技术、艺术、社会生活等领域内各种专门概念的词语。

Издание	Определяемое выражение	Определяющее выражение
[Liáng Àilín 2009: 11]	术语 (Термин)	Язык для специальных целей или лексика специалистов для обозначения специальных понятий. 术语是专业语言或者说是专家的词汇, 用来表示特定的概念。
[Pān Shūxiáng 2005: 4]	术语 (Термин)	Конвенциональный знак языка, обозначающий или определяющий специальное понятие. 术语是表达或限定专业概念的约定性语言符号。
[XD 2012: 912]	术语 (Термин)	Специальное слово или словосочетание в какой-либо области знания (например, <i>дифференциал</i> , <i>интеграл</i> в математике, <i>атом</i> , <i>электрон</i> в физике, <i>гласные</i> , <i>согласные</i> в лингвистике и т. д.). 某种学科中的专门用语。如数学中的微分、积分, 物理学中的原子、电子, 语言学中的元音、辅音等。
[DMC 2016: 1216]	术语 (Термин)	Специальное слово или словосочетание, применяемое в какой-либо области знания. 某一学科中的专门用语。
[Sù Wǔbīn 1996: 12]	术语 (Термин)	Язык для специальных целей, составляющий особый пласт лексики в языке. 术语是持有某一目的而使用的语言, 是整个语言词汇的一部分。
[EED 2009:2097]	术语 (Термин)	Специальное слово или словосочетание, принадлежащее разным областям научных дисциплин. Каждый термин имеет строго выработанную дефиницию. 术语是各门学科中的专门用语。每一术语都有严格规定的意义。
[Wú Lìkūn 2009: 60]	术语 (Термин)	Специальная лексическая единица, обозначающая общее понятие в специальной теоретической системе. 术语是专业领域中用来表示特定理论体系中普遍概念的专用词汇单位。
[Féng Tiānyú, Dèng Xīnhuá 2002: 121]	术语 (Термины)	Специальные слова или словосочетания разных областей науки, которые в основном представлены существительными. Понятие, обозначаемое термином, тесно связано с целой системой понятий специальной научной дисциплины или специальных областей знаний, и обуславливается ими. 术语指各门学科的专门用语, 基本上都是名词, 所含概念与某学科或某专门领域的整个概念系统相联系, 并受其限定。
[Féng Zhìwěi 2011: 29]	术语 (Термины)	Конвенциональные (условные) знаки, которые выражают или формируют специальные понятия посредством звуков или слов. Термином может быть слово или словосочетание. 通过语音或文字来表达或限定专业概念的约定性符号叫作术语。术语可以是词, 也可以是词组。
[Qī Yǔcūn 1994: 97]	术语 (Термин)	Специальное слово или словосочетание, создаваемое и используемое в разных научных дисциплинах для точного обозначения понятия. 术语是各门学科为确切表达本领域内的概念而创制和使用的专门词语。

Издание	Определяемое выражение	Определяющее выражение
[Quán Rújiān 2001: 9]	术语 (Термин)	Специальное имя существительное, обладающее точно выработанным определением и являющееся элементом знаний в специальной научной системе. 术语是定义明确的专业名词, 是专业学术体系中的知识单元。
[Zhèng Shùpǔ 2005: 14]	术语 (Термин)	Ключевое слово, концентрирующее системные знания науки. 术语是凝集一个学科系统知识关键词。
[Chén Chǔxiáng 2010: 192]	术语 (Термин)	Широко употребляемый в языке пласт лексики, являющийся составной частью в лексической системе и общепринятой в языковом сообществе языковой единицей. 术语是语言中的一个广泛的词层, 是词汇体系中的一个有机组成部分, 是语言社会确认的语言单位。
[Shí Lǐjiān 2010: 189]	术语 (Термин)	Название понятия, тем более простого понятия. Понятие, обозначаемое термином, может быть материальным или нематериальным, естественным или создаваемым, конкретным или абстрактным. Термин должен точно обозначать понятие. Если термин не может точно обозначать понятие, то он должен быть отрегулирован в процессе стандартизации терминологии. 术语是概念名称, 尤指普通概念。术语所表示的概念既可以是物质的, 也可以是非物质的; 既可以是自然的, 也可以是人为的; 既可以是具体的, 也可以是抽象的。术语应该准确地反映概念。未能准确反映概念的术语通常要在术语标准化过程中予以调整。

Отдельный интерес представлял бы анализ дефиниции понятия «термин» в англоязычных энциклопедиях, чего в данной работе в силу ограничений ее объема мы делать не будем. Отметим, однако, что, например, в издании «Encyclopaedia Americana» она просто отсутствует, а в издании «Encyclopaedia Britannica» после краткого изложения истории понятия «термин» в логике авторы соответствующей словарной статьи поясняют: «В разговорном английском (in everyday English) значение термина “термин” расширилось настолько, что обозначает любую лексическую единицу терминологии, любое слово или словосочетание со специальным значением» (перевод наш. — С. Ш., С. Д. Ш.).

Что касается китайской научной мысли, то здесь необходимо обратить внимание на то, что слово «термин» появилось в китайском языке поздно и имеет только десятилетнюю историю. В связи с тем, что термин часто употребляется в научно-технической сфере, он иногда трактуется как «техническое слово или словосочетание», а иногда как «научное слово или словосочетание». Обе трактовки, по мнению ряда авторов, неточно отражают сущность понятия «термин» [Shí Lǐjiān 2010: 187], но во всех случаях это означает, что этот термин имеет разное понимание.

Не имея возможности детально проанализировать каждое определение в отдельности, попытаемся дать общий комментарий к представленному выше материалу.

Часть авторов предлагаемых формулировок обращается к достаточно новым для этого языкового материала реалиям и понятиям терминоведения («язык для специальных целей», «подязык», «семиотическая единица сферы профессиональной коммуникации», «метаязык науки» и т. п.) и, в частности, к аппарату когнитивной лингвистики и когнитивного терминоведения («вербализованный результат профессионального мышления», «значимое лингвокогнитивное средство ориентации в профессиональной сфере»). Таковы представленные выше формулировки Л. М. Алексеевой и С. Л. Мишлановой, Е. И. Головановой, которые, вызывая определенный интерес, все же вряд ли являются достаточно конструктивными,

чтобы ими можно было воспользоваться, например, для выделения терминов из текста и, следовательно, для разграничения терминов и нетерминов.

Для другой, самой многочисленной группы авторов, как и для исследователей более раннего периода, в приведенных выше дефинициях необходимыми свойствами термина оказываются достаточно традиционно выделяемые его характеристики: точность, строгость понятия, стоящего за термином, или его наименования (М. Н. Володина, С. В. Гринев-Гриневич, И. Бурханов, О. Н. Лагута, М. Д. Фомина, Н. Bussman, T. Lewandowski, BCE, GCD, Ван Дэшуан, Ли Цзянь, Ци Юйцунь), непереносимое наличие дефиниции соответствующего понятия (М. Н. Володина, Б. Ю. Городецкий, В. П. Даниленко, Т. Л. Канделаки, З. И. Комарова, А. В. Суперанская и др., Н. Bussman, H. Felber, A. J. Greimas и J. Courtés, A. Rey, Цюань Жучжэнь, EED), системность понятия и, соответственно, его языкового выражения (Т. Л. Канделаки, З. И. Комарова, Г. Г. Самбунова, А. В. Суперанская и др., Фэн Тяньюй и Дэн Синьхуа, Цюань Жучжэнь), ограниченность профессиональной сферой употребления (Е. И. Голованова, А. В. Лемов, Л. А. Морозова, В. Н. Немченко, А. В. Суперанская и др.).

В этой связи подчеркнем, что ранее один из авторов настоящей статьи [Шелов 2003: 12—27] предпринял попытку доказать, что:

- а) условие точности, строгости обозначенного понятия (или его определения) не является ни достаточным, ни необходимым, ибо существуют термины, которые даже в основной сфере своего функционирования (научные, технические, деловые документы) не являются ни точными, ни строгими (ср., например, в лингвистике *неологизм*, *историзм*, *архаизм* или исторические *нация*, *этнос*, *общество*, *класс*), и, наоборот, существуют слова общего языка с вполне строгим и точным значением, которые безусловно не являются терминами (таковы, например, *март*, *полдень*, *четверг*, *я*);
- б) условие наличия дефиниции (определения) обозначенного языковым знаком понятия является достаточным, но не необходимым (так, термины генетики *механизм разделения хромосом*, *фаза деления соматической клетки*, *удвоение клеточных центров*, *плюс веретена деления*, *экваториальная плоскость клетки*, *удвоения хромосом путем продольного расщепления и равномерного распределения между дочерними клетками* не имеют определения, но от этого не перестают быть терминами);
- в) вообще говоря, не является необходимым и требование системности термина. Содержание термина всегда предполагает некоторое лежащее за пределами общего языка знание, — знание, которое и является средой существования терминологической единицы. Это знание может, но не обязано «разворачиваться» в тысячи и десятки тысяч понятийно соотносящихся и увязанных номинативных единиц, обуславливающих содержательную структуру развитой теории, а сам термин по содержанию может вписываться или не вписываться в систему (или микросистему) сопряженных с ним других терминологических знаков. В отдельных случаях может быть достаточно одной номинации, чтобы дать толчок к «специализации» одного единственного понятия, служащего «точкой кристаллизации» всего ментального построения, ибо развитие этого построения до масштабов знания и, в том числе, и теоретического знания, может завершить общий язык, *common language*, посредством своих неспециальных средств. Так, в терминологии «Правил дорожного движения» термин *темное время суток* (промежуток времени от конца вечерних сумерек до начала утренних сумерек) не противопоставляется какому-либо другому «времени суток», термин *уступить дорогу* уникален по своей глагольной форме, соотносится только со своим компонентом (терминоэлементом) *дорога* и с термином *участник дорожного движения*, но никак не соотносится с названиями других действий на дороге [Шелов 2003: 265—266]; шахматный термин *фианкеттировать слона* (или *фианкеттированный слон*) соотносится только со своим компонентом (терминоэлементом) *слон* и не соотносится с наименованиями других шахматных ходов (или фигур);

- г) условие «профессиональности» обозначенного языковым знаком понятия является достаточным для того, чтобы считать его термином, но не является необходимым, ибо существуют термины таких областей знания, которые никак не могут считаться профессиональными (такова, например, терминология карточных игр и других занятий, которые не относятся к профессии, ср., например, в преферансе *бланковый король*, *марьяж*, *мизер*). Справедливо, что термин представляет некоторое знание, но само это знание далеко не обязательно носит научно-технический характер. Таким образом, многие из свойств термина, упомянутые в приведенных выше определениях, не являются необходимыми: термин может быть однозначным, но может и не быть таковым; он может быть точным и строгим, но может и не обладать этими свойствами; он может вписываться в целую систему сопряженных с ним других терминологических знаков, но может и не вписываться (весьма радикальная критика традиционной точки зрения на природу термина, основанной в Западной Европе на положениях Е. Вюстера, была изложена Р. Теммерман [Temmerman 2000]).

Сказанное выше тем не менее не сводится только к негативной оценке приведенных выше дефиниций, часть из которых была подвергнута в [Шелов 2003: 12—27] специальному анализу.

Трактовка термина как слова или словосочетания определенного функционального стиля развитого национального языка или его подязыка представляется справедливой, а следовательно, и понятия слова или словосочетания могут считаться родовыми для понятия «термин». В целом представляется также справедливым и положение о специальном характере понятия, которое называет термин, что позволяет полностью согласиться с мнением А. С. Герда [1980: 7]: «Специфика термина лежит не в плане выражения, а в плане содержания, в характере его значения». Так, о специальности, специфичности понятия, именovanного термином, говорится в работах [Самбутова 1990; Володина 1997; Handbook 1997; Авербух 2004; Pān Shūxiāng 2005; Касаткин и др. 2006; СРЛТ; Liáng Ailin 2009; Féng Zhiwěi 2011] и др. Но самым слабым местом цитированных высказываний является неясность в вопросе: в чем, собственно говоря, заключается «специальность», «специфичность» обозначаемого термином понятия? Как она проявляется и как ее увидеть?

Подходящим способом проявить эту «специальность» понятийного содержания языковой единицы нам представляется существование определения (дефиниции), объяснения понятийного содержания либо этой языковой единицы в целом (т. е. предполагаемого термина), либо хотя бы одного ее обладающего значением компонента⁵ (словосочетания, слова или морфемы), с помощью которого в конечном счете объясняется содержание соответствующей языковой единицы. Мы полагаем, что именно объяснение понятийного содержания языковой единицы в наибольшей степени показывает «специальность» ее терминологического содержания, ее терминологичность. При этом в качестве такого объяснения может выступать не только дефиниция (определение), но и мотивация языковой единицы, когда в процессе такой мотивации хотя бы один раз приходится обращаться к ее элементу, которому дефиницией, определением (толкованием) приписано специальное содержание.

Таким образом, суть термина, его *raison d'être*, как представляется, заключается в том, что, будучи специальным или неспециальным обозначающим (знаком), термин вводит некоторое неизвестное (или недостаточно известное) понятие и потому нуждается в его определении (толковании, объяснении) или мотивации.

В то же время отсутствие в подавляющем числе имеющихся определений термина упоминаний нормы, общезыковой или профессиональной, которой должен соответствовать термин, чрезмерно расширяет понятие термина и игнорирует важнейшее его свойство, противопоставляющее его другим аналогичным языковым единицам — профессионализмам

⁵ Таким компонентом может выступать часть соответствующей языковой единицы — словосочетание, слово или даже морфема (т. е. ее терминологический элемент, по Д. С. Лотте [1961: 7—17, 72—97]).

(профессиональным коллоквиализмам), профессиональным жаргонизмам, единицам профессионального просторечия, которые, вообще говоря, могут в той же мере выражать «специальные понятия». Полагаем, что это соображение обосновывает необходимость характеризовать термин не только как языковой знак, обозначающий специальное понятие, но и как языковой знак, соответствующий некоторой норме, существующей в том или ином сообществе.

С учетом сказанного, можно предложить следующую дефиницию термина.

Термин — языковой знак (слово, словосочетание, сочетание слова или словосочетания с особыми символами и т. п.), соответствующий норме его употребления в профессиональном или ином сообществе и выражающий специальное понятие какой-либо области знания и в силу этого либо имеющий дефиницию (определение, толкование, объяснение), либо мотивированный другими языковыми знаками (словами, словосочетаниями, сочетаниями слов или словосочетаний с особыми знаками и т. п.), среди которых хотя бы один выражает специальное понятие и имеет в силу этого собственную дефиницию (определение, толкование, объяснение).

С теоретической точки зрения предложенное определение, как можно надеяться, за счет двух моментов более соответствует сути термина, чем те традиционные его формулировки, которые ориентированы на связь термина с его дефиницией. Во-первых, оно напрямую отмечает часто не замечаемую связь между «специальностью», «специфичностью» понятия, называемого термином, и необходимостью его объяснять именно в силу этой «специальности» и «специфичности». Во-вторых, оно включает в процесс объяснения понятийного содержания термина не только определение, но и постоянно происходящие процедуры понятийной мотивации термина. С практической точки зрения охвата языкового материала чрезвычайно важно, что предложенное определение распространяется на языковые обозначения, которые интуитивно обычно включаются в терминологию независимо от того, имеют они определение или нет. В самом деле, становится понятным почему приведенные выше единицы *механизм разделения хромосом, фаза деления соматической клетки, удвоение клеточных центров, полюс веретена деления, экваториальная плоскость клетки, удвоения хромосом путем продольного расщепления и равномерного распределения между дочерними клетками* относятся к терминологии, хотя они не имеют собственных дефиниций: компонентом языковой единицы *механизм разделения хромосом* является, как минимум, термин *хромосома*, компонентом языковой единицы *фаза деления соматической клетки* является, как минимум, термин *соматическая клетка* и т. п.; таким образом, внутренняя мотивация термина в подобных случаях является аналогом дефиниции, ибо термин полностью «объясняется», мотивируется своими компонентами.

С точки зрения охвата языкового материала чрезвычайно важно, что предложенное определение распространяется на языковые обозначения, которые интуитивно обычно включаются в терминологию независимо от того, имеют они определение или нет.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

- Бурханов 1995 — Бурханов И. Учебный словарь системы понятий лингвистической семантики. Rzeszów: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej, 1995.
- Касаткин и др. 2006 — Касаткин Л. Л., Клобуков Е. В., Лекант П. А. Краткий справочник по современному русскому языку: учеб. пос. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 2006.
- ЛЭС — Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990.
- Самбунова 1990 — Самбунова Г. Г. Словарь терминологии: основные понятия и термины теории и практики упорядочения специальной терминологии // Сборники научно-нормативной терминологии. Вып. 111. М.: Наука, 1990. С. 3—39.
- СРЛТ — Словарь русской лингвистической терминологии / Под общ. рук. А. Н. Абрегова. Майкоп: Качество, 2004.

- Шахмайкина 2016 — Шахмайкина Ю. А. Термин // Новая Российская энциклопедия. Т. XVI (1). М.: Энциклопедия, 2016.
- BCE 1995 — 中国大百科全书 (简明版) 第八卷. 北京: 中国大百科全书出版社, 1995. [*Zhōngguó dà bǎikēquánshū (jiǎnmíng bǎn)* [Big Chinese Encyclopedia (brief edition)]. Vol. 8. Beijing: Big Chinese Encyclopedia, 1995].
- De Bessé et al. 1997 — de Bessé B., Nkwenti-Azeh B., Sager J. C. Glossary of terms used in terminology. *Terminology*. 1997. Vol. 4. No. 1. Pp. 117—156.
- Bussmann 1996 — Bussmann H. *Routledge dictionary of language and linguistics*. London: Routledge, 1996.
- Chén Chǔxiáng 2010 — 陈楚祥. 术语·术语学·术语词典//刘青主编. 中国术语学研究与探索. 北京: 商务印书馆, 2010. [Chén Chǔxiáng. Terms, terminology, and term dictionaries. *Zhōngguó shùyǔxué yánjiū yǔ tànsuǒ*. Liú Qīng (ed.). Pp. 192—204].
- Dictionnaire 1998 — Dubois J. (ed.) *Dictionnaire de linguistique et de sciences du langage*. Paris: Larousse, 1998.
- DMC 2016 — 现代汉语词典 (第7版) 北京: 商务印书馆, 2016. [*Xiàndài hànyǔ cídiǎn, dì 7 bǎn* [Dictionary of Modern Chinese, 7th ed.]. Beijing: Shangwuyinshuguan, 2016].
- EED 2009 — 辞海 (第6版). 上海: 上海辞书出版社, 2009. [*Cíhǎi, dì 6 bǎn* [Encyclopedic explanatory dictionary (Cihai), 6th ed.]. Shanghai: Shanghai Encyclopedia, 2009].
- GCD 2012 — 汉语大词典. 上海: 上海辞书出版社, 2012. [*Hànyǔ dà cídiǎn* [Great Chinese dictionary]. Shanghai: Shanghai Encyclopedia, 2012].
- Greimas, Courtés 1979 — Greimas A. J., Courtés J. *Semiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*. Paris: Hachette, 1979.
- Handbook 1997 — *Handbook of terminology management*. Vol. 1. Wright S. E., Budin G. (eds.). Amsterdam: John Benjamins, 1997.
- Kleines Wörterbuch 1975 — *Kleines Wörterbuch sprachwissenschaftlicher Termini*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1975.
- Lewandowski 1976 — Lewandowski T. *Linguistisches Wörterbuch 3*. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1976.
- Richards et al. 1985 — Richards J., Platt J., Weber H. *Longman dictionary of applied linguistics*. Harlow: Longman, 1985.
- Qī Yǔcūn 1994 — 戚雨村. 语言学百科词典. 上海: 上海辞书出版社, 1994. [Qī Yǔcūn. *Yǔyánxué bǎikē cídiǎn* [Encyclopedia of linguistics]. Shanghai: Shanghai Encyclopedia, 1994].
- XD 2012 — 新华词典. 北京: 商务印书馆, 2012. [*Xīnhuá cídiǎn* [Xinhua Dictionary]. Beijing: Shangwuyinshuguan, 2012].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

- Авербух 2004 — Авербух К. Я. Общая теория термина. Иваново: ИвГУ, 2004. [Averbukh K. Ya. *Obshchaya teoriya termina* [General term theory]. Ivanovo: Ivanovo State Univ. 2004.]
- Алексеева, Мишланова 2002 — Алексеева Л. М., Мишланова С. Л. Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа. Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 2002. [Alekseeva L. M., Mishlanova S. L. *Meditinskii diskurs: teoreticheskie osnovy i printsipy analiza* [Medical discourse: Theoretical fundamentals and principles of study]. Perm': Perm' Univ. Publ., 2002.]
- Баранов 2003 — Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику: учеб. пос. 2-е изд., испр. М.: Едиториал УРСС, 2003. [Baranov A. N. *Vvedenie v prikladnyu lingvistiku: ucheb. pos.* [Introduction to applied linguistics: A study guide]. 2nd ed., revised. Moscow: Editorial URSS, 2003.]
- Васильева и др. 1995 — Васильева Н. В., Виноградов В. А., Шахнарович А. М. Краткий словарь лингвистических терминов. М.: Русский язык, 1995. [Vasil'eva N. V., Vinogradov V. A., Shakhnarovich A. M. *Kratkii slovar' lingvisticheskikh terminov* [A short dictionary of linguistic terms]. Moscow: Russkii Yazyk, 1995.]
- Володина 1997 — Володина М. Н. Теория терминологической номинации. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1997. [Volodina M. N. *Teoriya terminologicheskoi nominatsii* [A theory of terminological nomination]. Moscow: Moscow Univ. Publ., 1997.]
- Герд 1980 — Герд А. С. Еще раз о значении термина // Лингвистические аспекты терминологии. Воронеж: ВГУ, 1980. С. 3—9. [Gerd A. S. The meaning of the term revisited. *Lingvisticheskie aspekty terminologii*. Voronezh: Voronezh State Univ., 1980. Pp. 3—9.]
- Голованова 2008 — Голованова Е. И. Категория профессионального деятеля: Формирование. Развитие. Статус в языке. 2-е изд., испр. и доп. М.: Элпис, 2008. [Golovanova E. I. *Kategoriya professional'nogo*

- deyatelya: Formirovanie. Razvitie. Status v yazyke* [The category of professional agent. Forming. Development. Status in language]. 2nd ed., revised and enlarged. Moscow: Elpis, 2008.]
- Головин, Кобрин 1987 — Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пос. М.: Высшая школа, 1987. [Golovin B. N., Kobrin R. Yu. *Lingvisticheskie osnovy ucheniya o terminakh: ucheb. pos.* [Linguistic foundations of terminology: A study guide]. Moscow: Vysshaya Shkola, 1987.]
- Городецкий 1987 — Городецкий Б. Ю. Термин и его лингвистические свойства // Структурная и прикладная лингвистика. Вып. 3. Л.: ЛГУ, 1987. С. 54—62. [Gorodetskii B. Yu. The term and its linguistic characteristics. *Strukturnaya i prikladnaya lingvistika*. No. 3. Leningrad: Leningrad State Univ., 1987. Pp. 54—62.]
- Гринев-Гриневиц 2008 — Гринев-Гриневиц С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 2008. [Grinev-Grinevich S. V. *Vvedenie v terminovedenie* [Introduction to terminology]. Moscow: Moskovskiy Litsey, 2008.]
- Даниленко 1977 — Даниленко В. П. Русская терминология (Опыт лингвистического анализа). М.: Наука, 1977. [Danilenko V. P. *Russkaya terminologiya (Opyt lingvisticheskogo analiza)* [Russian terminology (A linguistic study)]. Moscow: Nauka, 1977.]
- Даниленко, Новикова 2001 — Даниленко В. П., Новикова Н. В. Гл. IV. Культура научной и профессиональной речи // Граудина Л. К. Ширяев Е. Н. (ред.). Культура русской речи: учебник для вузов. М.: НОРМА-ИНФРА, 2001. С. 169—197. [Danilenko V. P., Novikova N. V. Chapter IV. Culture of scientific and professional language. *Kul'tura russkoi rechi: uchebnik dlya vuzov*. Graudina L. K. Shiryayev E. N. (eds.). Moscow: NORMA-INFRA, 2001. Pp. 169—197.]
- Канделаки 1977 — Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов. М.: Наука, 1977. [Kandelaki T. L. *Semantika i motivirovannost' terminov* [Semantics and motivation of terms]. Moscow: Nauka, 1977.]
- Кодухов 1987 — Кодухов В. И. Введение в языкознание: учеб. для студентов пед. ин-тов. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Просвещение, 1987. [Kodukhov V. I. *Vvedenie v yazykoznanie: ucheb. dlya studentov ped. in-tov* [Introduction to linguistics: A textbook for students of pedagogical colleges]. 2nd ed., revised and enlarged. Moscow: Prosveshchenie, 1987.]
- Комарова 1991 — Комарова З. И. Структура специального слова и ее лексикографическое описание. Свердловск: Изд-во УрГУ, 1991. [Komarova Z. I. *Struktura spetsial'nogo slova i ee leksikograficheskoe opisanie* [The structure of the professional word and its lexicographic description]. Sverdlovsk: Ural State Univ. Publ., 1991.]
- Лагута 2000 — Лагута О. Н. Стилистика. Культура речи. Теория речевой коммуникации: уч. словарь терминов. Уч. пос. Ч. 2. Новосибирск: Новосибирский гос. ун-т, 2000. [Laguta O. N. *Stilistika. Kul'tura rechi. Teoriya rechevoi kommunikatsii: uch. slovar' terminov. Uch. pos.* [Stylistics. Speech culture. Theory of verbal communication: A student's dictionary of terms]. Part 2. Novosibirsk: Novosibirsk State Univ., 2000.]
- Лейчик 2009 — Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 4-е изд., испр. и доп. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. [Leichik V. M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology: Subject matter, methods, structure]. 4th ed., revised and enlarged. Moscow: LIBROKOM, 2009.]
- Лемов 2000 — Лемов А. В. Система, структура и функционирование научного термина. Саранск: Изд-во Мордовского ун-та, 2000. [Lemov A. V. *Sistema, struktura i funktsionirovanie nauchnogo termina* [System, structure, and functioning of the scientific term]. Saransk: Mordovia Univ. Publ., 2000.]
- Лотте 1961 — Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М.: Изд-во АН СССР, 1961. [Lotte D. S. *Osnovy postroeniya nauchno-tekhnicheskoi terminologii. Voprosy teorii i metodiki* [Foundations of the structure of scientific and technical terminology. Problems of theory and methodology]. Moscow: Academy of Sciences of the USSR Publ., 1961.]
- Морозова 2004 — Морозова Л. А. Терминознание: основы и методы. М.: Прометей, 2004. [Morozova L. A. *Terminoznanie: osnovy i metody* [Terminology: Foundations and methods]. Moscow: Prometei, 2004.]
- Немченко 2008 — Немченко В. Н. Введение в языкознание. М.: Дрофа, 2008. [Nemchenko V. N. *Vvedenie v yazykoznanie* [Introduction to linguistics]. Moscow: Drofa, 2008.]
- Суперанская и др. 1989 — Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. Вопросы теории. М.: Наука, 1989. [Superanskaya A. V., Podol'skaya N. V., Vasil'eva N. V. *Obshchaya terminologiya. Voprosy teorii* [General terminology. Problems of theory]. Moscow: Nauka, 1989.]
- Фомина 1983 — Фомина М. Д. Анализ структурно-грамматических особенностей научных терминов: метод. рекомендации. М.: РУДН, 1983. [Fomina M. D. *Analiz strukturno-grammaticheskikh*

- osobennostei nauchnykh terminov: metod. rekomendatsii* [Analysis of structural-grammatical characteristics of scientific terms: Methodological recommendations]. Moscow: RUDN, 1983.]
- Шайкевич 1995 — Шайкевич А. Я. Введение в лингвистику. М.: Изд. центр «Академия», 2005. [Shaikovich A. Ya. *Vvedenie v lingvistiku* [Introduction to linguistics]. Moscow: Akademiya Publ., 2005.]
- Шелов 2003 — Шелов С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2003. [Shelov S. D. *Termin. Terminologichnost'. Terminologicheskie opredeleniya* [Term. Termhood. Terminological definitions]. St. Petersburg: Philology Department of St. Petersburg State Univ., 2003.]
- Felber 1984 — Felber H. *Terminology manual*. Paris: Unesco and Infoterm, 1984.
- Féng Tiānyú, Dèng Xīnhuá 2002 — 冯天瑜, 邓新华. 中、日、西语汇互动与近代新术语形成。《浙江社会科学》, 2002(4)。第121—128页。[Féng Tiānyú, Dèng Xīnhuá. Chinese, Japanese, and Western vocabulary and the forming of new modern terminology. *Zhèjiāng Shèhuì Kēxué*. 2002. Vol. 4. Pp. 121—128].
- Féng Zhiwěi 2011 — 冯志伟. 现代术语学引论 (增订本)。北京: 商务印书馆, 2011。[Féng Zhiwěi. *Introduction to modern terminology (updated)*. Beijing: Shangwuyinshuguan, 2011.]
- Liáng Àilín 2009 — 梁爱林. 从术语的价值看术语工作。《中国科技术语》, 2009(2)。第11—15页。[Liáng Àilín. Terminological work from the point of view of the value of terms. *Zhōngguó Kējì Shùyǔ*. 2009. Vol. 2. Pp. 11—15].
- Pān Shūxiáng 2005 — 潘书祥. 关于加强我国术语学建设的几点思考。《科技术语研究》, 2005(1)。第4—9页。[Pān Shūxiáng. Some thoughts on strengthening the construction of terminology in China. *Kējì Shùyǔ Yánjiū*. 2005. Vol. 1. Pp. 4—9].
- Quán Rújiān 2001 — 全如减. 术语的理论与实践。《术语标准化与信息技术》, 2001(3)。第9—11页。[Quán Rújiān. Theory and practice of terminology. *Shùyǔ biāozhǔnhuà yǔ xìnxī jìshù*. 2001. Vol. 3. Pp. 9—11].
- Rey 1979 — Rey A. *La terminologie: noms et notions*. Paris: Presses Univer. de France, 1979.
- Sager 1990 — Sager J. *A practical course in terminology processing*. Amsterdam: John Benjamins, 1990.
- Shí Lìjiān 2010 — 石立坚. 专名与术语//刘青主编. 中国术语学研究与探索. 北京: 商务印书馆, 2010。[Shí Lìjiān. Proper names and terminology. *Zhōngguó shùyǔxué yánjiū yǔ tànso*. Liú Qīng (ed.). Beijing: Shangwuyinshuguan, 2010. Pp. 183—191].
- Sù Wǔbīn 1996 — 粟武宾. 术语学与术语标准化。《术语标准化与信息技术》, 1996(12)。第12—13页。[Sù Wǔbīn. Standardization of terminology and terms. *Shùyǔ Biāozhǔnhuà Yǔ Xīnxī Jìshù*. 1996. Vol. 12. Pp. 12—13].
- Temmerman 2000 — Temmerman R. *Towards new ways of terminology description: The sociocognitive approach*. Amsterdam: John Benjamins, 2000.
- Wáng Déshuāng 1986 — 王德双. 关于俄语术语及其翻译, 《外语学刊》, 1986(3)。第57—59页。[Wáng Déshuāng. On Russian terms and their translation. *Wàiyǔ Xuékān*. 1986. Vol. 3. Pp. 57—59].
- Wú Lìkūn 2009 — 吴丽坤. 俄罗斯术语学探究. 北京: 商务印书馆, 2009。[Wú Lìkūn. *Éluósī shùyǔxué tànjiū* [A study on Russian terminology]. Beijing: Shangwuyinshuguan, 2009].
- Zhèng Shùpǔ 2005 — 郑述谱. 术语的定义。《术语标准化与信息技术》, 2005(1)。第4—14页。[Zhèng Shùpǔ. The definition of terms. *Shùyǔ Biāozhǔnhuà Yǔ Xīnxī Jìshù*. 2005. Vol. 1. Pp. 4—14].

Получено/received 24.03.2017

Принято/accepted 27.06.2017